

EN OTRAS PALABRAS: GÉNERO, TRADUCCIÓN Y RELACIONES DE PODER

LIBRO DE ABSTRACTS:

TRADUCIR LAS CARTAS DE LA MARQUESA DE ALORNA (1750-1839)

VANDA ANASTÁCIO,
UNIVERSIDADE DE LISBOA
VANDAAANASTACIO@MAIL.TELEPAC.PT

VALERIE HEGSTROM,
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
HEGSTROM@BYU.EDU

RESUMEN

ENCERRADA COMO PRISIONERA EN UN CONVENTO, LEONOR DE ALMEIDA PORTUGAL LE ESCRIBIÓ A SU PADRE, TAMBIÉN PRISIONERO, CENTENARES DE CARTAS, EN LAS CUALES DA CUENTA DE SU VIDA COTIDIANA, DE CÓMO CUMPLE LOS ITINERARIOS EDUCATIVOS PROPUESTOS POR ÉL Y DE SUS LECTURAS, INTERESES, AMISTADES, REDES DE APOYO POLÍTICO, ETC. LA TRADUCCIÓN DE ESTA CORRESPONDENCIA PRESENTA DESAFÍOS MÚLTIPLES, TANTO DEL PUNTO DE VISTA DEL LENGUAJE Y SUS USOS A LO LARGO DE LA HISTORIA COMO DEL CONOCIMIENTO DE LAS CIRCUNSTANCIAS SOCIALES Y POLÍTICAS EN LAS QUE OCURRIÓ. AQUÍ PROBLEMATIZAMOS LOS RETOS QUE SUPONEN EL TRANSCRIBIR, TRADUCIR, ANOTAR Y DARLE A LEER AL LECTOR CONTEMPORÁNEO ESTOS TEXTOS, SIN PERDER DE VISTA LAS CIRCUNSTANCIAS DE SU PRODUCCIÓN NI LA ESPECIFICIDAD DE TRATARSE DE CARTAS DE UNA MUJER.

PALABRAS-CLAVE

MARQUESA DE ALORNA. TRADUCCIÓN FEMINISTA. EPISTOLARIOS FEMENINOS. REDES EPISTOLARES CONVENTUALES.

ABSTRACT

IMPRISONED IN A CONVENT, LEONOR DE ALMEIDA PORTUGAL SENT HER FATHER, WHO WAS ALSO A PRISONER, HUNDREDS OF LETTERS IN WHICH SHE

DESCRIBES HER DAILY LIFE, THE WAYS SHE FULFILLS THE EDUCATIONAL TRAJECTORY HE LAID OUT FOR HER, AS WELL AS HER READING, INTERESTS, FRIENDSHIPS, POLITICAL SUPPORT NETWORKS, ETC. THE TRANSLATION OF THIS CORRESPONDENCE PRESENTS MULTIPLE CHALLENGES FROM THE PERSPECTIVE OF THE LANGUAGE AND WAY IT CHANGES THROUGHOUT TIME, AND IN RELATIONSHIP TO UNDERSTANDING THE SOCIAL AND POLITICAL CIRCUMSTANCES IN WHICH IT WAS CREATED. WE PROBLEMATIZE HERE THE CHALLENGES IMPLICIT IN THE ACTS OF TRANSCRIBING, TRANSLATING, ANNOTATING, AND MAKING THESE TEXTS AVAILABLE TO THE CONTEMPORARY READER, WITHOUT OVERLOOKING THE CIRCUMSTANCES OF THEIR PRODUCTION AND THE FACT THAT THESE LETTERS WERE WRITTEN BY A WOMAN.

KEYWORDS

MARQUESA DE ALORNA. FEMINIST TRANSLATION. WOMEN'S LETTERS. EPISTOLARY FEMININE CONVENTUAL NETWORKS.

LA TRADUCCIÓN PRIVADA EN LA POÉTICA DE MARILAR ALEIXANDRE

TAMARA ANDRÉS
UNIVERSIDADE DE VIGO
TANDRES@UVIGO.ES

RESUMEN

A TRAVÉS DEL CONCEPTO “TRADUCCIÓN PRIVADA” OFRECIDO POR BUJÁN Y NOGUEIRA, ANALIZAMOS EN QUÉ LUGARES REPERCUTE LA LABOR TRADUCTORA DE MARILAR ALEIXANDRE, QUE PARTE DE UNA VOLUNTAD FEMINISTA, EN SU PROPIA PRODUCCIÓN POÉTICA.

ASÍ, ANALIZAMOS LAS CITAS Y LOS NOMBRES DE POETAS MUJERES PRESENTES EN SUS POEMARIOS DESTINADOS AL LECTORADO ADULTO: *CATÁLOGO DE VELENOS*, *DESMENTINDO A PRIMAVERA*, *ABECEDARIO DE ÁRBORES*, *MUDANZAS* Y *DESESCRIBINDO*.

PALABRAS CLAVE

MARILAR ALEIXANDRE. TRADUCCIÓN PRIVADA. FEMINISMO. POESÍA.

ABSTRACT

THROUGH THE CONCEPT OF “PRIVATE TRANSLATION” PROVIDED BY BUJÁN AND NOGUEIRA, WE ANALYZE IN WHICH PLACES THE TRANSLATIONS MADE BY MARILAR ALEIXANDRE, FRUIT OF A FEMINIST WILLINGNESS, AFFECT HER OWN POETIC PRODUCTION.

WE ANALYZE THE QUOTES AND THE NAMES OF WOMEN POETS WHO ARE INCLUDED IN ALEXANDER'S BOOKS OF POEMS FOR ADULTS: *CATÁLOGO DE VELENOS*, *DESMENTINDO A PRIMAVERA*, *ABECEDARIO DE ÁRBORES*, *MUDANZAS* Y *DESESCRIBINDO*.

KEY WORDS

MARILAR ALEIXANDRE. PRIVATE TRANSLATION. FEMINISM. POETRY.

LA TRADUCCIÓN PRIVADA EN LA POÉTICA DE MARILAR ALEIXANDRE

TAMARA ANDRÉS
UNIVERSIDADE DE VIGO
TANDRES@UVIGO.ES

RESUMEN

A TRAVÉS DEL CONCEPTO “TRADUCCIÓN PRIVADA” OFRECIDO POR BUJÁN Y NOGUEIRA, ANALIZAMOS EN QUÉ LUGARES REPERCUTE LA LABOR TRADUCTORA DE MARILAR ALEIXANDRE, QUE PARTE DE UNA VOLUNTAD FEMINISTA, EN SU PROPIA PRODUCCIÓN POÉTICA.

ASÍ, ANALIZAMOS LAS CITAS Y LOS NOMBRES DE POETAS MUJERES PRESENTES EN SUS POEMARIOS DESTINADOS AL LECTORADO ADULTO: *CATÁLOGO DE VELENOS*, *DESMENTINDO A PRIMAVERA*, *ABECEDARIO DE ÁRBORES*, *MUDANZAS* Y *DESESCRIBINDO*.

PALABRAS CLAVE

MARILAR ALEIXANDRE. TRADUCCIÓN PRIVADA. FEMINISMO. POESÍA.

ABSTRACT

THROUGH THE CONCEPT OF “PRIVATE TRANSLATION” PROVIDED BY BUJÁN AND NOGUEIRA, WE ANALYZE IN WHICH PLACES THE TRANSLATIONS MADE BY MARILAR ALEIXANDRE, FRUIT OF A FEMINIST WILLINGNESS, AFFECT HER OWN POETIC PRODUCTION.

WE ANALYZE THE QUOTES AND THE NAMES OF WOMEN POETS WHO ARE INCLUDED IN ALEXANDER'S BOOKS OF POEMS FOR ADULTS: *CATÁLOGO DE VELENOS*, *DESMENTINDO A PRIMAVERA*, *ABECEDARIO DE ÁRBORES*, *MUDANZAS* Y *DESESCRIBINDO*.

KEY WORDS

MARILAR ALEIXANDRE. PRIVATE TRANSLATION. FEMINISM. POETRY.

TRADUCCIÓN, CUERPO FEMENINO Y TENSIONES RACIALES: UN ANÁLISIS DE LA OBRA DE CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE¹

CRISTINA CARRASCO²

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

CRISTINACARRASCOLOPEZ@USAL.ES

RESUMEN

EN EL MUNDO ACTUAL, EXISTE UN INTERÉS CRECIENTE POR EL ESTUDIO DEL CUERPO EN TANTO QUE SUPERFICIE DE TRADUCCIÓN. NUESTRA HIPÓTESIS PARA EL PRESENTE ARTÍCULO ES QUE LOS TÉRMINOS RELATIVOS AL PELO DE LAS MUJERES NEGRAS EN LAS OBRAS DE LA ESCRITORA CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE PLANTEAN MÚLTIPLES PROBLEMAS A LA HORA DE VERTERLOS A LA CULTURA ESPAÑOLA DEBIDO A SUS CONNOTACIONES IDEOLÓGICAS. NUESTRO CORPUS ESTÁ COMPUESTO POR VARIOS FRAGMENTOS DE *HALF OF A YELLOW SUN*, *AMERICANAH* Y *THE THING AROUND YOUR NECK*. PARA SU ANÁLISIS, UTILIZAREMOS UNA METODOLOGÍA INTERDISCIPLINAR, DONDE INCLUIREMOS ESTUDIOS SOBRE EL GÉNERO, LA RAZA Y LA SOCIOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN.

PALABRAS CLAVE

CHIMAMANDA ADICHIE, TRADUCCIÓN, PELO, REIVINDICACIÓN

ABSTRACT

IN TODAY'S SOCIETY, THERE IS AN INCREASING INTEREST IN THE STUDY OF THE BODY AS A PLACE WHERE TRANSLATION TAKES PLACE. OUR HYPOTHESIS PREDICTS THAT THE SPECIALISED TERMS DEALING WITH BLACK WOMEN'S HAIR IN CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE'S WORKS SET MULTIPLE PROBLEMS WHEN TRANSLATING THEM INTO SPANISH DUE TO THEIR IDEOLOGICAL CONNOTATIONS. OUR CORPUS IS MADE UP OF SEVERAL FRAGMENTS OF *HALF OF A YELLOW SUN*, *AMERICANAH* AND *THE THING AROUND YOUR NECK*. IN ORDER TO ANALYSE THEM, WE WILL USE AN INTERDISCIPLINARY METHODOLOGY, WHICH INCLUDES WORKS FROM SOCIOLOGY OF TRANSLATION AND FROM GENDER AND RACE STUDIES.

KEY WORDS

CHIMAMANDA ADICHIE, TRANSLATION, HAIR, VINDICATION

¹ Este artículo se enmarca dentro del proyecto “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global” (FFI2015-66516-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Asimismo, también se inscribe dentro de las investigaciones del Grupo de Investigación Reconocido TRADIC (Traducción, Ideología y Cultura) de la Universidad de Salamanca.

² La autora del presente artículo es beneficiaria de una ayuda para la Formación de Profesorado Universitario (FPU, resolución de 25 de septiembre de 2017) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España, que financia un contrato predoctoral.

POLIFONÍAS EDITORIALES EN FEMENINO:

LA EDICIÓN DE TEXTOS FEMINISTAS COMO HERRAMIENTA DE CRÍTICA Y DIÁLOGO

ELENA CASTELLANO ORTOLÁ

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

ELENA.CASTELLANO@UV.ES

RESUMEN

EN EL PRESENTE ARTÍCULO ANALIZAREMOS LAS SINERGIAS Y DISENSIONES ENTRE LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN Y EDICIÓN PARA ENTENDER LA ACTIVIDAD TRADUCTORA DESDE EL FEMINISMO. RAZONAREMOS EN QUÉ MEDIDA LAS ESTRATEGIAS CLÁSICAS DE TRADUCCIÓN FEMINISTA (FLOTOW, 1991) IMPLICAN ACTITUDES PROPIAS DE LA EDICIÓN (TRANSECCIÓN, STETTING, 1989) Y, ANALIZAREMOS LA INTERACCIÓN DE DISTINTAS AGENTIVIDADES EDITORIALES EN PROYECTOS REALES, DE LA MANO DE LAS FEMINISTAS CANADIENSES SUSANNE DE LOTBINIÈRE-HARWOOD Y BARBARA GODARD. REVELAREMOS LAS LÍNEAS DE ACTUACIÓN EN DICHAS TRADUCTORAS, RESUMIBLES EN LOS SIGUIENTES TÉRMINOS: RENUNCIA, USURPACIÓN O, MÁS EXCEPCIONALMENTE, UNA AUTÉNTICA COLABORACIÓN.

PALABRAS CLAVE

TRADUCCIÓN FEMINISTA. EDICIÓN. RENUNCIA. USURPACIÓN. COLABORACIÓN.

ABSTRACT

THIS PAPER INTENDS TO ANALYSE THE SYNERGIES AND OPPOSITIONS BETWEEN BOTH TRANSLATING AND EDITING PROCEDURES, USEFUL AS THEY ARE IN ORDER TO UNDERSTAND FEMINIST TRANSLATION PRACTICES. I WILL BE DISCUSSING THE EXTENT TO WHICH CLASSICAL FEMINIST TRANSLATION STRATEGIES (FLOTOW, 1991) INCLUDE TYPICAL EDITORIAL PROCEDURES (SEE "TRANSEDITION", STETTING, 1989), AS WELL AS ANALYZING ROLE INTERRELATION IN THE BOOK INDUSTRY THROUGH REAL PROJECTS BY CANADIAN FEMINISTS SUSANNE DE LOTBINIÈRE-HARWOOD AND BARBARA GODARD. SPECIAL ATTENTION WILL BE PAID TO THEIR ACTING

PATTERNS, SUMMARIZED IN THE FOLLOWING TERMS: RESIGNATION, USURPATION OR, EXCEPTIONALLY, REAL COLLABORATION.

KEY WORD

FEMINIST TRANSLATION. EDITING. RESIGNATION. USURPATION. COLLABORATION.

TRADUCCIÓN, IDENTIDAD Y ESTEREOTIPOS DE GÉNERO EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES: *THE AMERICANS* Y SUS MUJERES ESPÍA

CRISTINA GÓMEZ CASTRO
UNIVERSIDAD DE LEÓN
CRISTINA.GOMEZ@UNILEON.ES

RESUMEN

ESPEJO DE LO QUE SUCEDE EN LA SOCIEDAD QUE LA PATROCINA, LA NUEVA FICCIÓN SERIALIZADA HA VISTO UN RENACER DEL PODER FEMENINO QUE HA LLEGADO PARA QUEDARSE. EL ESTUDIO DE LA REPRESENTACIÓN Y REPRODUCCIÓN DE IDENTIDADES EN PRODUCTOS TELEVISIVOS ES ENFOCADO AQUÍ EN LA SERIE NORTEAMERICANA *THE AMERICANS*, FICCIÓN QUE TRANSMITE UNA VISIÓN DE GÉNERO DISCORDANTE CON LOS CÁNONES PATRIARCALES Y DE HÉROE/ESPÍA TRADICIONALES, SIENDO ASÍ EJEMPLO DEL CAMBIO DE PARADIGMA DE GÉNERO QUE DESDE LA CULTURA ESTADOUNIDENSE SE PROPAGA A LA ALDEA GLOBAL GRACIAS A LA TRADUCCIÓN.

PALABRAS CLAVE

IDENTIDAD. GÉNERO. ESTEREOTIPOS. SERIES DE TELEVISIÓN. TRADUCCIÓN

ABSTRACT

MIRRORING WHAT TAKES PLACE IN THE SOCIETY IT SPONSORS, THE NEW SERIAL FICTION HAS WITNESSED A REVIVAL OF FEMININE POWER WHICH HAS COME TO STAY. THE STUDY OF THE REPRESENTATION AND REPRODUCTION OF IDENTITIES IN TELEVISION PRODUCTS IS FOCUSED HERE ON THE NORTH AMERICAN TV SHOW *THE AMERICANS*, FICTION WHICH CONVEYS A VISION OF GENDER OPPOSING THE PATRIARCHAL CANONS AND THOSE OF TRADITIONAL HEROES/SPIES, THUS BEING AN EXAMPLE OF THE CHANGE OF GENDER PARADIGM WHICH, DEPARTING FROM NORTH AMERICAN CULTURE, IS SPREAD ALL OVER THE WORLD THANKS TO THE ACTIVITY OF TRANSLATION.

KEY WORDS

IDENTITY. GENDER. STEREOTYPES. TV SERIES. TRANSLATION

LAS CARTAS DE HELENE WEYL A ORTEGA Y GASSET:
LA REVOLUCIÓN TEXTUAL DE LA TRADUCTORA

CELIA MARÍA GUTIÉRREZ VÁZQUEZ
(UNED)
CELIAGV171@HOTMAIL.COM

RESUMEN

ESTE ESTUDIO PARTE DE LA LECTURA DE LAS CARTAS ENTRE ORTEGA Y SU TRADUCTORA AL ALEMÁN, HELENE WEYL, DESDE UNA PERSPECTIVA DE GÉNERO. TOMANDO EL DISCURSO DE ELLA COMO FOCO DE LA INVESTIGACIÓN, OBSERVAMOS LA PRODUCCIÓN DE UNA “ESCRITURA FEMENINA”, SEGÚN EXPUSIERON LAS TEÓRICAS FEMINISTAS FRANCESAS, QUE REVELA EL POSICIONAMIENTO DE LA MUJER FRENTE AL CÓDIGO Y DESARROLLA TODA UNA REVOLUCIÓN TEXTUAL. LA ESCRITURA DE WEYL, COMO REENCUENTRO Y RETERRITORIALIZACIÓN, PERMITE COMPRENDER MEJOR LA LECTURA “INSUBORDINADA” QUE REALIZÓ DE LA FILOSOFÍA DE ORTEGA, LAS DESAVENENCIAS SURGIDAS ENTRE AMBOS, ASÍ COMO SU MODERNA CONSIDERACIÓN DE LA LABOR DE TRADUCCIÓN.

PALABRAS CLAVE: HELENE WEYL. ORTEGA Y GASSET. TRADUCCIÓN. TEORÍA LITERARIA FEMINISTA. REVOLUCIÓN TEXTUAL.

ABSTRACT

THIS BRIEF STUDY AIMS TO FOCUS ON LETTERS PUBLISHED IN 2008 BETWEEN ORTEGA AND HIS GERMAN TRANSLATOR, HELENE WEYL. TAKING WEYL’S SPEECH AS OUR MAIN RESEARCH FOCUS, WE NOTICE “FEMININE WRITING” IN LINE WITH NEW THEORIES OF FRENCH FEMINISM. SUCH WRITING REVEALS THE DETERMINATION OF WOMEN IN TAKING A STANCE AGAINST THE CODE AND THE ESTABLISHMENT AND BEGINS A TEXTUAL REVOLUTION. WEYL’S WRITING AS AN ACT OF WRITING THE SELF, ACTING OUT THE DIFFERENCE, HELPS US TO BETTER UNDERSTAND HER READING OF ORTEGA’S PHILOSOPHY, HIS REPROACHES AND ACCUSATIONS, AS WELL AS HER MODERN CONSIDERATION OF THE TRANSLATING WORK.

KEY WORDS: HELENE WEYL. ORTEGA Y GASSET. TRANSLATION. FEMINIST LITERARY THEORY. TEXTUAL REVOLUTION.

PALABRA DE TRADUCTORA: UNA POÉTICA DE LA TRADUCCIÓN COMO RE-ESCRITURA FEMINISTA

EULALIA PIÑERO GIL
UAM
EULALIA.PINERO@UAM.ES

RESUMEN

ESTE ENSAYO ANALIZA LAS IMPLICACIONES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS QUE SE PLANTEAN AL TRADUCIR AL ESPAÑOL *EL DESPERTAR* (1899) DE KATE CHOPIN, COMO UNA RE-ESCRITURA FEMINISTA. EN LA NUEVA VERSIÓN SE APLICA LA TEORÍA TRADUCTOLÓGICA DE LA “TRANSFORMANCE” (TRANSLATION + PERFORMANCE) QUE SE BASA EN LA IDEA DE QUE TANTO EL GÉNERO COMO LA TRADUCCIÓN SON UNA “PERFORMANCE”. DE IGUAL MODO, EN EL ENSAYO SE DEMUESTRA, DESDE UNA PERSPECTIVA FEMINISTA, CÓMO LA TRADUCCIÓN ES UN PROCESO CREATIVO Y FLEXIBLE. ESTA VERSIÓN TRASLADA A LA ESCRITORA Y A SU NOVELA A UN ESPACIO INTERLOCUTORIO Y DIALÓGICO EN EL QUE SU DISCURSO Y LENGUAJE TRANSGRESORES SE CONVIERTEN EN ESTRATEGIAS DE RESISTENCIA AL PATRIARCADO.

PALABRAS CLAVE

TRADUCCIÓN FEMINISTA. TEORÍA *TRANSFORMANCE*. RE-ESCRITURA. KATE CHOPIN. *EL DESPERTAR*.

ABSTRACT

THIS ESSAY ANALYZES SOME OF THE THEORETICAL AND PRACTICAL CHALLENGES INHERENT TO THE PROCESS OF TRANSLATING KATE CHOPIN'S *THE AWAKENING* (1899) INTO SPANISH AS A FEMINIST RE-WRITING. FOR THIS PURPOSE, THE TRANSLATOR HAS USED THE “TRANSFORMANCE” APPROACH (TRANSLATION + PERFORMANCE) BECAUSE HER CHOICES ARE BASED ON THE CRUCIAL IDEA THAT GENDER AND TRANSLATION ARE CONSIDERED PERFORMANCES. SIMILARLY, THE ESSAY EXPLORES, FROM A FEMINIST PERSPECTIVE, HOW TRANSLATION IS A FLEXIBLE AND CREATIVE PROCESS. IN THIS WAY, TRANSLATION MOVES THE WRITER AND HER NOVEL INTO A NEW DIALOGICAL “INTERLOCUTORY SPACE” IN WHICH HER TRANSGRESSIVE LANGUAGE AND DISCOURSE BECOME RESISTANCE STRATEGIES AGAINST PATRIARCHAL STRUCTURES.

KEY WORDS

FEMINIST TRANSLATION. TRANSFORMANCE APPROACH. RE-WRITING. KATE CHOPIN. *THE AWAKENING*.

CATERINA ALBERT I PARADÍS, VÍCTOR CATALÀ (1869-1966) & MATILDE RAS FERNÁNDEZ (1881-1969). ENCUENTRO, TRADUCCIÓN, HOMENAJE

JUAN M. RIBERA LLOPIS
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
JUMRIBER@FILOL.UCM.ES

RESUMEN

A PARTIR DEL EPISTOLARIO ENTRE CATERINA ALBERT I PARADÍS Y MATILDE RAS, ORDENACIÓN DE LAS FASES DE LA RELACIÓN HABIDA ENTRE AMBAS ESCRITORAS HASTA EL PUNTO EN QUE LA SEGUNDA PROPONE A SU INTERLOCUTORA TRADUCIR DEL CATALÁN AL CASTELLANO TÍTULOS DE SU PRODUCCIÓN. ATENDEMOS AL ALCANCE COMO HOMENAJE QUE TIENE DICHA PROPUESTA Y NOS PREGUNTAMOS ACERCA DE LOS MÁRGENES DEL SIGNIFICADO DE LOS TEXTOS FINALMENTE TRADUCIDOS, EN FUNCIÓN DEL GRADO DE RECONOCIMIENTO Y CONFIDENCIALIDAD QUE REVELAN LAS CARTAS REVISADAS.

PALABRAS CLAVE

RELACIONES LITERARIAS CATALANO-CASTELLANAS CONTEMPORÁNEAS. EPISTOLARIO C. ALBERT I PARADÍS & M. RAS. INTERCAMBIO PERSONAL Y LITERARIO. TRADUCCIÓN.

ESTER DE ANDREIS Y EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA DEL FRANQUISMO

BLANCA RIPOLL SINTES

PROFESORA SERRA HÜNTER - UNIVERSIDAD DE BARCELONA

BLANCARIPOLL@UB.EDU

RESUMEN

EL PROPÓSITO DE ESTE TRABAJO ES RECONSTRUIR LA BIOGRAFÍA DE ESTER DE ANDREIS Y LOCALIZARLA EN EL CONTEXTO DE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN LA ÉPOCA DEL FRANQUISMO. ANALIZAREMOS LAS RELACIONES QUE ESTABLECIÓ CON OTROS INTELLECTUALES DE SU TIEMPO Y QUÉ PROYECCIÓN COMO AUTORA NOS MUESTRAN SUS PRÓLOGOS Y ARTÍCULOS.

PALABRAS CLAVE

TRADUCCIÓN. ESPAÑA. FRANQUISMO. ESTER DE ANDREIS

ABSTRACT

THIS WORK'S AIM IS TO RECONSTRUCT ESTER DE ANDREIS' BIOGRAPHY AND STUDY IT IN THE CONTEXT OF TRANSLATION'S HISTORY AMONG FRANQUISM. WE WILL ANALYZE THE RELATIONSHIPS BETWEEN DE ANDREIS AND OTHER INTELLECTUALS OF HER TIME, BUT ALSO WHICH KIND OF PROJECTION AS AN AUTHOR WE CAN OBSERVE AT HER PROLOGUES AND ARTICLES.

KEYWORDS

TRANSLATION. SPAIN. FRANQUISM. ESTER DE ANDREIS

BAILAR CON LA MÁS FEA.

CARMEN MARTÍN GAITE TRADUCTORA Y EL CORPUS ITALIANO

ELISABETTA SARMATI

SAPIENZA, UNIVERSITÀ DI ROMA

ELISABETTA.SARMATI@UNIROMA1.IT

RESUMEN. EN EL PRESENTE ARTÍCULO SE ESTUDIA LA ACTIVIDAD TRADUCTORA DE CARMEN MARTÍN GAITE, UNA DE LAS FACETAS MENOS CONOCIDA Y ESTUDIADA DE LA AUTORA DE *EL CUARTO DE ATRÁS*. SE DESCRIBE EL CORPUS DE SUS TRADUCCIONES ITALIANAS Y SE ANALIZAN SUS REFLEXIONES TEÓRICAS SOBRE LA TAREA DEL TRADUCTOR.

PALABRAS CLAVE. CARMEN MARTÍN GAITE. TRADUCCIÓN. METATRADUCCIÓN. LITERATURA ITALIANA.

ABSTRACT. IN THE PRESENT ARTICLE WE STUDY THE TRANSLATION ACTIVITY OF CARMEN MARTÍN GAITE, ONE OF THE LESS KNOWN AND STUDIED FACETS OF THE AUTHOR OF *EL CUARTO DE ATRÁS*. THE CORPUS OF HER ITALIAN TRANSLATIONS IS DESCRIBED AND HER THEORETICAL REFLECTIONS ABOUT THE TASK OF THE TRANSLATOR ARE ANALYZED.

KEY WORDS. CARMEN MARTÍN GAITE. TRANSLATION. METATRANSLATION. ITALIAN LITERATURE.

“COMO UN VESTIDO MOJADO SOBRE EL CUERPO”:
MARISE FERRO DE LA TRADUCCIÓN A LA CREACIÓN LITERARIA

FRANCESCA IRENE SENSINI
UNIVERSITÉ DE NICE SOPHIA ANTIPOLIS, UCA
FRANCESCA.SENSINI@GMAIL.COM

RESUMEN

NARRADORA Y PERIODISTA, MARISE FERRO (VENTIMIGLIA 1907 - SESTRI LEVANTE 1991) FUE TAMBIÉN TRADUCTORA, PRINCIPALMENTE DEL FRANCÉS, PERO TAMBIÉN DEL INGLÉS. LAS PRIMERAS TRADUCCIONES, DE GEORGES SIMENON, DATAN DE LOS AÑOS 1933-1934. DESPUÉS DE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL, FERRO RETOMÓ SU ACTIVIDAD COMO TRADUCTORA ENTRE 1945 Y 1966. ES INTERESANTE OBSERVAR QUE, EN LOS INTERVALOS DE TIEMPO CONSECUTIVOS A SUS TRADUCCIONES, LA AUTORA SE DEDICABA A ESCRIBIR SUS FICCIONES MÁS PERFECCIONADAS. NUESTRO TRABAJO INTENTA ACLARAR LA RELACIÓN ENTRE TRADUCCIÓN, MODELOS ESTÉTICOS Y CREACIÓN LITERARIA EN MARISE FERRO A TRAVÉS DE UNA SERIE DE EJEMPLOS TOMADOS DE TODAS SUS OBRAS, INCLUYENDO LOS ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS.

PALABRAS CLAVE

MARISE FERRO. LITERATURA ITALIANA CONTEMPORÁNEA. TRADUCCIÓN. HONORÉ DE BALZAC. MAURICE MAETERLINK. ESTUDIOS SOBRA LA MUJER Y EL GÉNERO.

ABSTRACT

STORYTELLER AND JOURNALIST, MARISE FERRO (VENTIMIGLIA 1907 - SESTRI LEVANTE 1991) WAS ALSO A TRANSLATOR, MAINLY FROM FRENCH BUT ALSO FROM ENGLISH. HER FIRST TRANSLATIONS, FROM GEORGES SIMENON, DATE BACK TO THE YEARS 1933-1934. AFTER THE SECOND WORLD WAR, SHE RESUMED HER ACTIVITY AS TRANSLATOR BETWEEN 1945 AND 1966. IT IS INTERESTING TO REMARK THAT SHE DEVOTED HERSELF TO WRITING HER MOST

ACCOMPLISHED FICTIONS IN THE TIME INTERVALS FOLLOWING HER TRANSLATIONS. THIS PAPER AIMS AT ELUCIDATING THE RELATIONSHIP BETWEEN TRANSLATIONS, AESTHETIC MODELS AND LITERARY CREATION IN MARISE FERRO BY INVESTIGATING SOME SIGNIFICANT EXAMPLES TAKEN FROM HER ENTIRE *CORPUS*, INCLUDING NEWSPAPER ARTICLES.

KEY WORDS

MARISE FERRO. CONTEMPORARY ITALIAN LITERATURE. TRANSLATION. HONORE DE BALZAC. MAURICE MAETERLINK. GENDER AND WOMEN STUDIES.